



## ข้อปฏิบัติภายใน

ว่าด้วย “คุณสมบัติวิทยากรและค่าตอบแทน”

ของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

อาศัยข้อบังคับสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ข้อ ๔. วัตถุประสงค์ของสมาคม ข้อย่อย ๔.๔ เพื่อเป็นการสร้างเสริมศักยภาพด้านการแปลและล่ามตามระบบการพัฒนาวิชาชีพผ่านการฝึกอบรมและสัมมนาเพื่อเก็บแต้มการเรียนรู้ตลอดชีพ และให้เป็นไปตามมติการประชุมคณะกรรมการวิสามัญครั้งที่ ๒ ของสมาคม เมื่อวันที่ ๑ ตุลาคม ๒๕๖๔ ตามวาระการประชุม “วาระอื่น ๆ” เกี่ยวกับ “ข้อปฏิบัติภายในเพื่อเป็นการอธิบายแนวทางปฏิบัติโดยมีรายละเอียดเชิงลึกของสมาคม” ทางสมาคมจึงได้กำหนดคุณสมบัติวิทยากร และค่าตอบแทน เพื่อให้สอดคล้องกับความเป็นสมาคมวิชาชีพ ดังต่อไปนี้

### คำนิยาม

วิทยากร คือ ผู้ที่ทำหน้าที่เป็นตัวการสำคัญที่จะทำให้ผู้เข้ารับการอบรมเกิดความรู้ความเข้าใจ เกิดทักษะ เกิดทัศนคติที่ดีเกี่ยวกับเรื่องที่อบรม จนกระทั่งผู้เข้ารับการอบรมเกิดการเรียนรู้และสามารถจุดประกาย ความคิด เกิดการเปลี่ยนแปลงทัศนคติ หรือพฤติกรรมไปตามวัตถุประสงค์ของเรื่องหรือการฝึกอบรมนั้น ๆ

### คุณสมบัติทั่วไปของวิทยากรของสมาคม

#### ๑. คุณลักษณะทั่วไป

- ๑.๑ มั่นใจในตนเอง เตรียมพร้อม ซ้อมดี มีสื่อและวิธีการที่เหมาะสม
- ๑.๒ เป็นคนช่างสังเกต คอยสังเกตพฤติกรรมทางกาย วาจา ตลอดจนกระบวนการกลุ่มของผู้เข้ารับการอบรม
- ๑.๓ มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์
- ๑.๔ แก้ปัญหาเฉพาะหน้าเก่ง
- ๑.๕ มีการวางแผนที่ดี ทั้งเนื้อหาและลำดับขั้นตอนการนำเสนอรวมทั้งสื่อและเครื่องมือการสื่อสาร
- ๑.๖ มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดีและประสานงานเก่ง
- ๑.๗ มีบุคลิกภาพที่ดี

ข้อปฏิบัติฉบับนี้ ได้มีมติโดยที่ประชุม  
วันที่ ๒๐ ธ.ค. ๒๕๖๔  
เอกสารเลขที่ :  
ชื่อ : วนิดา  
ตำแหน่ง : นายกสมาคม





๑.๘ มีความเป็นกัลยาณมิตร ยิ้มแย้ม แจ่มใส เป็นกันเอง คอยช่วยเหลือด้วยน้ำใจ มีความเมตตา ยอมรับในความแตกต่างระหว่างบุคคลและมีความเห็นใจของผู้เข้ารับการอบรม

๑.๙ เป็นนักประชาธิปไตย มีความยืดหยุ่น รับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น ไม่สรุปตัดบทง่าย ๆ เมื่อ มีผู้ เสนอความคิดเห็นที่แตกต่างออกไป

๑.๑๐ มีความจริงใจในการถ่ายทอดความรู้

๑.๑๑ ปฏิบัติตนต่อผู้เข้ารับการอบรมอย่างเสมอภาค ทัดเทียม วางตนเหมาะสมกับทุกคน

๑.๑๒ มีแบบฉบับลีลาที่เป็นของตนเองยอมรับจุดเด่นและจุดด้อยของตนและ มีความภูมิใจและ เข้าใจ ใน บุคลิกภาพของตนเอง และใช้ให้เกิดประโยชน์ต่อ การเป็นวิทยากร

### คุณสมบัติจำเพาะของวิทยากรเพื่อใช้ประกอบการคัดเลือก

วิทยากรที่จะมาบรรยายให้สมาคมจะต้องมีคุณสมบัติจำเพาะดังต่อไปนี้

ระดับวิทยากร	คุณสมบัติ	เอกสารแสดงความเชี่ยวชาญ
วิทยากรระดับที่ ๑ (๔๐๐ บาท ต่อชั่วโมง)	- สำเร็จการศึกษา ในระดับปริญญา ตรี (สาขาที่ เกี่ยวข้อง หรือ เกี่ยวเนื่อง หรือ เกี่ยวพัน)	- ใบปริญญาบัตร และ; - เอกสารแสดงว่ามีประสบการณ์ในการทำงานในสายงานนั้น อย่างน้อย ๓ ปี หรือผลงานแปลคู่ภาษาละ ๖ ชิ้นสำหรับนัก แปลฟรีแลนซ์ (ไม่นับเอกสารงานปกครอง) หรือ งานล่าม ๕ ครั้งสำหรับล่าม (ไม่นับรวมงานล่ามของศาลยุติธรรม และ งานล่าม Business Matching หรืองานแสดงสินค้า) หรือ งานวิชาการตีพิมพ์ในสาขาอย่างน้อย ๓ ชิ้น สำหรับนัก วิชาชีพอื่น และ; - ใบประกาศนียบัตรหรือวุฒิบัตรอื่น ๆ ที่แสดงว่ามี การผ่าน การอบรมอย่างน้อย ๓๐ ชั่วโมงในสาขาที่เกี่ยวข้อง จาก สถาบันที่น่าเชื่อถือ หรือเป็นสมาชิก (Panellist) หรือนัก วิชาชีพของสมาคมระดับ Level-2 Certification และ Level-3 Certification อย่างใดอย่างหนึ่ง
วิทยากรระดับที่ ๒ (๖๐๐ บาท ต่อชั่วโมง)	- สำเร็จการศึกษา ในระดับปริญญา	- ใบปริญญาบัตร และ; - เอกสารแสดงว่ามีประสบการณ์ในการทำงานในสายงานนั้น

ข้อผู้สมัครได้รับอนุญาตให้เป็นผู้แปล

วันที่ ๒๐ ต.ค. ๒๕๖๔

เอกสารแนบ:

รายชื่อ: วิชากร วิชากร








	โท (สาขาที่เกี่ยวข้อง หรือ เกี่ยวเนื่อง หรือ เกี่ยวพัน)	อย่างน้อย ๓ ปี หรือผลงานแปลคู่ภาษาละ ๖ ชิ้นสำหรับนักแปลฟรีแลนซ์ (ไม่นับเอกสารงานปกครอง) หรือ งานล่าม ๕ ครั้งสำหรับล่าม (ไม่นับงานล่ามของศาลยุติธรรม และงานล่าม Business Matching หรืองานแสดงสินค้า) หรือ งานวิชาการตีพิมพ์ในสาขาอย่างน้อย ๓ ชิ้น สำหรับนักวิชาชีพอื่น และ; - ใบประกาศนียบัตรหรือวุฒิบัตรอื่น ๆ ที่แสดงว่ามีการผ่านการอบรมอย่างน้อย ๓๐ ชั่วโมงในสาขาที่เกี่ยวข้อง จากสถาบันที่น่าเชื่อถือ หรือเป็นสมาชิก (Panellist) หรือนักวิชาชีพของสมาคมระดับ Level-2 Certification และ Level-3 Certification อย่างใดอย่างหนึ่ง
วิทยากรระดับที่ ๓ (๘๐๐ บาท ต่อชั่วโมง)	- สำเร็จการศึกษาในระดับปริญญาโท (สาขาที่เกี่ยวข้อง หรือ เกี่ยวเนื่อง หรือ เกี่ยวพัน)	- ใบปริญญาบัตร และ; - เอกสารแสดงว่ามีประสบการณ์ในการทำงานในสายงานนั้นอย่างน้อย ๕ ปี หรือผลงานแปลคู่ภาษาละ ๖ ชิ้นสำหรับนักแปลฟรีแลนซ์ (ไม่นับเอกสารงานปกครอง) หรือ งานล่าม ๕ ครั้งสำหรับล่าม (ไม่นับงานล่ามของศาลยุติธรรม และงานล่าม Business Matching หรืองานแสดงสินค้า) หรือ งานวิชาการตีพิมพ์ในสาขาอย่างน้อย ๓ ชิ้น สำหรับนักวิชาชีพอื่น และ; - ใบประกาศนียบัตรหรือวุฒิบัตรอื่น ๆ ที่แสดงว่ามีการผ่านการอบรมอย่างน้อย ๓๐ ชั่วโมงในสาขาที่เกี่ยวข้อง จากสถาบันที่น่าเชื่อถือ หรือเป็นสมาชิก (Panellist) หรือนักวิชาชีพของสมาคมระดับ Level-2 Certification และ Level-3 Certification อย่างใดอย่างหนึ่ง
วิทยากรระดับที่ ๔ (๑,๐๐๐ บาทต่อชั่วโมง)	- สำเร็จการศึกษาในระดับปริญญาโท (สาขาที่เกี่ยวข้อง หรือ เกี่ยวข้อง หรือ เกี่ยวพัน)	- ใบปริญญาบัตร และ; - เอกสารแสดงว่ามีประสบการณ์ในการทำงานในสายงานนั้นอย่างน้อย ๘ ปี หรือผลงานแปลคู่ภาษาละ ๖ ชิ้นสำหรับนักแปลฟรีแลนซ์ (ไม่นับเอกสารงานปกครอง) หรือ งานล่าม ๕

ข้าพเจ้า วิมลนาถ วัฒนศิริ ได้รับอนุญาตให้สอน  
วันที่ 20 ต.ค. 2564  
เอกสารเลขที่ :  
ชื่อ : วิมลนาถ วัฒนศิริ





	เกี่ยวเนื่อง หรือ เกี่ยวพัน)	ครั้งสำหรับล่าม (ไม่นับงานล่ามของศาลยุติธรรม และงานล่าม Business Matching หรืองานแสดงสินค้า) หรือ งานวิชาการตีพิมพ์ในสาขาอย่างน้อย ๓ ชิ้น สำหรับนักวิชาชีพอื่น และ; - ใบประกาศนียบัตรหรือวุฒิบัตรอื่น ๆ ที่แสดงว่ามีการผ่านการอบรมอย่างน้อย ๓๐ ชั่วโมงในสาขาที่เกี่ยวข้อง จากสถาบันที่น่าเชื่อถือ หรือเป็นสมาชิก (Panellist) หรือนักวิชาชีพของสมาคมระดับ Level-2 Certification และ Level-3 Certification อย่างใดอย่างหนึ่ง
วิทยากรระดับที่ ๕ (๑,๒๐๐ บาท ต่อชั่วโมง)	- สำเร็จการศึกษาในระดับปริญญาโท หรือ ปริญญาเอก (สาขาที่เกี่ยวข้อง หรือ เกี่ยวเนื่อง หรือ เกี่ยวพัน)	- ใบปริญญาบัตร และ; - เอกสารแสดงว่ามีประสบการณ์ในการทำงานในสายงานนั้นอย่างน้อย ๑๐ ปี หรือผลงานแปลคู่ภาษาละ ๖ ชิ้นสำหรับนักแปลฟรีแลนซ์ (ไม่นับเอกสารงานปกครอง) หรือ งานล่าม ๕ ครั้งสำหรับล่าม (ไม่นับงานล่ามของศาลยุติธรรม และงานล่าม Business Matching หรืองานแสดงสินค้า) หรือ งานวิชาการตีพิมพ์ในสาขาอย่างน้อย ๓ ชิ้น สำหรับนักวิชาชีพอื่น และ; - ใบประกาศนียบัตรหรือวุฒิบัตรอื่น ๆ ที่แสดงว่ามีการผ่านการอบรมอย่างน้อย ๓๐ ชั่วโมงในสาขาที่เกี่ยวข้อง จากสถาบันที่น่าเชื่อถือ หรือเป็นสมาชิก (Panellist) หรือนักวิชาชีพของสมาคมระดับ Level-2 Certification และ Level-3 Certification อย่างใดอย่างหนึ่ง

ข้อปฏิบัติอื่นว่าด้วย “คุณสมบัติวิทยากรและค่าตอบแทน”

ข้อ ๑. ให้ข้อปฏิบัตินี้มีผลบังคับใช้ในวันถัดไป

ข้อ ๒. หากเป็นวิทยากรในสาขาที่หายาก หรือที่ไม่สามารถหาได้ในท้องถิ่น และจำเป็นต้องใช้วิทยากรที่มีคุณวุฒิใกล้เคียงหรือจากต่างประเทศ ให้ฝ่ายบริหารจัดการวิทยากรและการจัดงานแจ้งคณะกรรมการสมาคมเป็นลายลักษณ์อักษร ให้อยู่ในดุลพินิจของกรรมการสมาคม และให้การตัดสินใจของสมาคมเป็นที่สุด

วัตถุประสงค์มีมติที่ประชุมสภาวิชาชีพแปล  
วันที่ ๒๕ ส.ค. ๒๕๖๔  
๖๐๗๒๖๖๗  
หรือ : ๖๐๗๒๖๖๗  
ตำแหน่ง : ส.ก.ก.ก.ก.



ข้อ ๓. ให้ยกเลิกข้อปฏิบัติ ระเบียบ และคำสั่งอื่นใดในส่วนที่ได้กำหนดไว้แล้วก่อนหน้านี้ทั้งหมด หรือซึ่งขัดแย้งกับข้อปฏิบัติภายในว่าด้วย “คุณสมบัติวิทยากรและค่าตอบแทน” นี้ แล้วให้ใช้ข้อปฏิบัตินี้แทน

ข้อ ๔. ในกรณีที่ต้องการแก้ไขข้อปฏิบัตินี้ ให้แก้ไขโดยผ่านความเห็นชอบจากการประชุมใหญ่สามัญประจำปี หรือการประชุมวิสามัญคณะกรรมการสมาคมเท่านั้น

อนึ่ง นอกจากการคัดเลือกคุณสมบัติของวิทยากรให้ตรงกับงานแล้ว ให้ฝ่ายบริหารจัดการวิทยากรและการจัดงานคัดเลือกคุณสมบัติและความเชี่ยวชาญของวิทยากรให้ตรงกับงาน โดยต้องไม่ขัดต่อกฎหมายและข้อบังคับของสมาคม และขอให้ปฏิบัติตามระเบียบนี้อย่างเคร่งครัด

วิมลตา ศรีภานุ  
นายวิมลตา ศรีภานุ

นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทยตะวันออกเฉียงใต้



ประกาศ ณ วันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๕๖๔

ข้อปฏิบัติฉบับนี้ให้ใช้จนกว่ามีคำสั่งแก้ไข

วันที่ 20 ต.ค. 2564

เอกสารเลขที่ :

รายชื่อ : วิมลตา ศรีภานุ

ตำแหน่ง : นายกสมาคม